

## 《当你老了》的“艺格符换”： 世界文学流通中的跨艺术转换

王豪 欧荣

**摘要：**《当你老了》问世以来，在进入世界文学的流通过程中，先后经历了从龙萨法语诗、叶芝英语诗到中文译诗的跨语言转换，再到赵照中文歌曲以及多语种翻唱歌曲的跨艺术转换。学界多关注叶芝对龙萨的改写以及叶芝诗作的中文译介。本文聚焦叶芝诗作在中国文化流通语境中的跨艺术转换和主题嬗变，重点分析从爱尔兰诗人叶芝到中国歌手赵照之间的“艺格符换”现象，分析其发生原因及意义生成，探讨此个案对世界文学和比较文学研究的意义，为新媒体时代的文艺创作与传播提供借鉴。

**关键词：**《当你老了》；艺格符换；叶芝；赵照；跨艺术转换

**Abstract:** “When You Are Old” has undergone a series of intertextual and interart transformation from Ronsard’s French poem to Yeats’ English poem, Zhao Zhao’s Chinese song and multi-lingual cover songs. Critics have paid much attention to Yeats’ rewriting of Ronsard’s poem and Chinese translation of Yeats’s poems, while this paper explores the interart and thematic translation of Yeats’s poem in the circulation of Chinese culture. In particular, a case study of the ekphrastic song by Chinese singer Zhao Zhao with a thorough analysis of its birth and significant cultural and historical implications, will shed some light on the world literature and comparative literature studies, and provide a good lesson for the production and circulation of art and literature in the New Media Age.

**Key words:** “When You Are Old”; ekphrasis; W. B. Yeats; Zhao Zhao; interart translation

**作者简介：**王豪，杭州师范大学比较文学与跨文化研究专业在读硕士生。研究方向：英美文学与比较文学。电子邮箱：arthur2020wang@gmail.com；欧荣，杭州师范大学外国语学院教授。研究方向：英美文学、比较文学和跨艺术诗学。电子邮箱：rongou2014@hznu.edu.cn。本文是国家社科基金重点项目“欧美跨艺术诗学研究”（项目批号：14WW001）的阶段性成果，还受到杭州市哲社重点研究基地“杭州文化国际传播与话语策略研究中心”资助。

美国学者丹穆若什(David Damrosch,通常译为达姆罗什)以文学作品的跨文化传播界定“世界文学”，他的世界文学观念“包括所有以翻译或源语形式(in translation or in their original language)[……]在源文化之外流

通的文学作品”(4),近年来对世界文学研究颇具影响。<sup>①</sup>其实,“translation”在英文中既可以指“翻译”(跨语言转换),也可以指“(形式或媒介的)转换”(跨艺术、跨媒介转换),<sup>②</sup>但当代世界文学研究多关注世界文学流通中的翻译现象,而忽略世界文学传播中的跨艺术转换,包括丹氏本人在《什么是世界文学》(*What Is World Literature?*, 2003)中的个案研究也有如此偏重。

另一方面,20世纪五六十年代随着比较文学平行研究的兴起,不少欧美学者开始关注文学与其他艺术之间的比较、影响和转换,跨艺术批评成为人文学科的一个新视角,并逐渐扩展为涵盖面更广的跨艺术诗学,其核心概念“艺格符换”一直是研究热点。<sup>③</sup>欧美学界的“艺格符换”研究案例大多在西方文化语境内完成,而跨东西或中西文化视域的跨艺术研究有所不足。

《当你老了》(*When You Are Old*)是叶芝(W. B. Yeats, 1865-1939)为献给恋人莫德·冈(Maud Gonne)于1893年翻译改写的一首情诗。<sup>④</sup>数百年前,已有法国诗人龙萨(Pierre de Ronsard, 1524-1585)的“同题”诗作(*Quand vous serez bien vieille*)问世。作为一篇世界性的文学作品,《当你老了》影响广泛。赵照于2015年正式发布中文单曲《当你老了》,歌词主要取自叶芝的中译诗,在其“艺格符换”中,出现了不少创造性叛逆。后经由网络大众化传播,赵照歌曲衍生了多个语种的翻唱版本,引发了新的“符换”演绎风潮。

不同于学界现有对叶芝及其作品、叶芝在中国等相关研究,本文从世界文学生产和流通的视角探析同题作品《当你老了》的国际旅行,借用欧美跨艺术诗学的核心概念“艺格符换”,考察创作主体从龙萨到叶芝、从叶芝到赵照再到其他翻唱者的演变,聚焦从叶芝的诗作到赵照的音乐作品之间的跨艺术转换及主题嬗变,探讨此“艺格符换”个案对世界文学和比较文学研究的意义,为新媒体时代的文艺创作与传播提供借鉴。

① 笔者对译文有所改动。

② 参见“translation”词条,编译出版委员会:《新牛津英汉双解大词典》(*New Oxford English-Chinese Dictionary*),上海:上海外语教育出版社,2007年,第2251页。

③ 关于欧美跨艺术、跨媒介研究动态,参见欧荣:“国际跨艺术/跨媒介研究述评”,《文学跨学科研究》(4)2019:713-726;欧荣:“语词博物馆:当代欧美跨艺术诗学概述”,《上海交通大学学报》(哲社版)(4)2020:126-137。

④ 在国内,这首诗也译作《当你年老时》(傅浩),《你老的时候》(李斯),比较而言,译名以《当你老了》最为普遍,故笔者均以《当你老了》指涉该诗作。

## 一、“艺格符换”概念辨析

“艺格符换”(ekphrasis)作为当代欧美跨艺术诗学的核心概念,历史悠久,研究丰富。这一概念源于希腊语 ekphrazein,意为“说出来”,是古希腊智者派(sophists)很重视的一种修辞手段,指语言表述中生动而又逼真的敷陈,是“对人物、场所、建筑物、艺术作品的细致描绘,在古代晚期和中世纪诗歌中所用极多”(Curtius 69),相当于中国文学中“铺采摘文,体物图貌”的“赋”的表现手法,而智者派常用的教学案例就是荷马史诗《伊利亚特》第18篇中对“阿基里斯之盾”的细致描述。大菲洛斯特拉托斯(Philostratus the Elder)和小菲洛斯特拉托斯(Philostratus the Younger)都写过题为《画记》(*Images*)的文集,对许多神话题材的艺术品做出诗意性描述,卡利斯特拉托斯(Callistratos)以 *Ekphrasis* 冠名其描述14座雕像的文字(同上)。也有学者强调古希腊-罗马帝国时期的修辞学初阶训练(progymnasmata)的口头文化语境,艺格符换修辞致力于话语的“绘声绘色”(enargeia),以激发听众的想象,“把描摹对象带至听众的眼前”(Webb 5)。这一修辞传统在拜占庭时期得到进一步的发展,于文艺复兴时期在欧洲传播开来,演变为以艺术品为描摹对象的诗歌体裁,也是艺术史中常用的文体,如彼特拉克(Francisco Petrarch)《歌集》(*Rime Sparse*, 1327-1368)中的肖像诗和瓦萨里(Giorgio Vasari)《名人传》(*The Lives of the Most Excellent Painters, Sculptors, and Architects*, 1550)中对艺术品的描述。18世纪晚期之后,艺格符换作为修辞学术语逐渐淡出人们的视野。

20世纪中后期,艺格符换重新引起西方学人的关注,但自此学界对艺格符换的讨论不再仅限于修辞学研究,而是从更广阔的跨艺术诗学的语境中加以考察,艺格符换的内涵变得更为丰富和繁杂。笔者曾参考潘惜兰(Siglind Bruhn)的做法,就西方学界有关艺格符换的界定进行过梳理,如斯皮策(Leo Spitzer)、塞恩斯伯里(George Saintsbury)、哈格斯特鲁姆(Jean H. Hagstrum)将艺格符换看作语言媒介对艺术品的文学性描绘,克里格(Murray Krieger)强调艺格符换是“文学对造型艺术的模仿”,体现诗歌语言的特殊空间性;瓦格纳(Peter Wagner)认为艺格符换既为沉默的图像代言,又通过改变和改写图像,与图像形成竞争,具有悖论性;米歇尔(W. J. T. Mitchell)和赫弗南(James Heffernan)把艺格符换理解为“对视觉表征的语言再现”(the verbal representation of visual representation)(转引自欧荣 241-243)。

不同于以上学者把艺格符换局限于诗画关系和语图关系,克卢弗

(Claus Clüver)提出：“艺格符换是对一个由非语言符号系统构成的真实或虚构文本的语言转换”，并补充说明该定义中的“文本”(text)为符号学中所指，“包括建筑、纯音乐和非叙事性舞蹈”(26)。由此，潘惜兰将艺格符换概念拓展到音乐研究，她关注音乐与语言、视觉艺术的联姻，提出艺格符换从广义上可以理解为“用甲媒介创作的一个真实或者虚构的文本在乙媒介中的再现”(559)。

简而言之，在历史的长河中，艺格符换经历了由修辞学术语演变为文学体裁/艺术史写作、再成为文艺批评术语的一个衍生过程。其内涵和外延曾经非常宽泛，中世纪和文艺复兴时期逐渐变窄，主要指人物发声或对视觉艺术的描绘和评论；近半个世纪以来，随着跨艺术诗学的发展，又变得很宽泛。

国内学者因研究领域的不同，对 ekphrasis 的理解和翻译也各有不同。在艺术史研究领域以范景中先生的“艺格敷词”为主(李宏 39)；在符号学和图像学研究领域，胡易容译为“符象化”(57-63)，沈亚丹译为“造型描述”(188)，王东译为“图说”(89)；在小说批评领域，王安、程朝翔译为“语象叙事”(77)；在诗歌批评领域，刘纪蕙译为“读画诗”(66)，谭琼琳将其译为“绘画诗”(18)等等。

但如国外研究现状所示，随着现代跨艺术、跨媒介、跨学科研究的兴起，ekphrasis 的范畴也在不断扩大，已经不局限于“对艺术作品的语言描述”或语图关系，而是包含丰富的跨媒介性(intermediality)，围绕 ekphrasis 的讨论已深植于当下“跨艺术研究”(interarts studies)的语境。笔者同意钱兆明将现代艺格符换理解为“艺术转换再创作”，将跨艺术诗学作为一种批评范式应用于文学研究之中，但不赞同他将 ekphrasis 译为“艺术转换再创作”，又将“ekphrastic poem”译为“跨艺术诗”(钱兆明 104)，原因有二：其一，从语义学维度考量，术语译名不统一，容易产生歧义；其二，从术语学角度考察，“艺术转换再创作”作为译名不规范，它不是术语汉译，而是一种解释或说明。笔者曾撰文指出，“现代意义上的 ekphrasis 可以用来指代不同艺术媒介和不同艺术文本之间的转换或改写”，因此把 ekphrasis 译为“艺格符换”，“指不同艺术文本、不同符号系统之间的动态转换[……]涵盖不同艺术文本之间相互影响转换以及持续的、动态的双向/多向影响的内涵”(欧荣 244)。

周宪也认为，ekphrasis 是跨媒介性艺术研究的重要话题，“这一概念(ekphrasis)的内涵已广为拓展，从一个古典的修辞学问题扩展为更具包容性的概念，电影、因特网、视觉文化等诸多新的艺术或传媒现象都置于这个范畴加以讨论”(206)。裘禾敏从术语翻译研究的角度反复比较分析，认

为“艺格符换”的译名更为妥帖,“更符合当今图像转向时代对于语图关系的研究趋势”,“它不但兼顾了文学、艺术史、艺术评论等领域,而且容纳了影视作品、广告设计等不同艺术门类。这样,涉及的领域可以大大地拓宽”(91)。

此外,在涉及文艺作品的艺术形式或媒介转换的问题上,国内研究往往使用“改编”一词加以指代,笔者认为“改编”的意义过于笼统,只体现单向度的从甲媒介到乙媒介的静态描述,而“艺格符换”更加强调文艺符码之间“持续的、动态的双向/多向影响”。因此本文关注从叶芝的诗歌文本到赵照的音乐文本的“艺格符换”,接近潘惜兰所谓的“音乐艺格符换”(musical ekphrasis),即“对语言表征的音乐再现”(musical representation of verbal representation)(Bruhn 551)。不过,潘惜兰的“音乐艺格符换”局限于器乐作品(instrumental music),而忽略了声乐作品(vocal music);但以声音来源论,音乐应包括器乐及声乐。因此,我们把赵照对叶芝诗歌《当你老了》的跨艺术转换看作音乐性“艺格符换”。

当代欧美学界的“艺格符换”研究案例大多在西方文化语境内完成,对作品艺术形式的转换更为关注,而本文解读的“艺格符换”个案经历了中西跨文化语境的流转,超越了艺术形式的转换,更有其特殊的比较文学和世界文学的研究意义。

## 二、《当你老了》的“艺格符换”

《当你老了》的“艺格符换”是一段跨越数百年的国际文艺之旅。丹穆若什曾指出文学作品进入世界文学的两重步骤:“首先被当做‘文学’来阅读;其次,在源语文化之外的更宽广的世界里流通”(6)。虽然丹穆若什的“世界文学”包括以源语形式进行跨文化流通的文学作品,如维吉尔的作品很长时间以拉丁文形式被欧洲各国人阅读,但跨语际翻译对于世界文学的重要贡献是毋庸置疑的。《当你老了》的“艺格符换”是以跨语言转换为前提的。从龙萨到叶芝的“改写”,呈现了叶芝英语诗歌不同于龙萨法语诗歌的风格;而后得益于中国学人的逐步译介,叶芝诗作衍生出广泛传播的中文译诗,成为歌曲的文本基础;从叶芝诗歌到赵照歌曲的跨艺术转换再创作,既表现在文本内部的“改作”,更体现在文本外部的多媒介表征;从赵照到其他翻唱者,《当你老了》的互联网文艺传播形成了多元裂变。

### 1. 《当你老了》的跨语言转换

叶芝的《当你老了》是对龙萨同名诗作的“改写”。英美高校文学主流教材《诺顿英语文学选集》(*The Norton Anthology of English Literature*,

2018)收录了该诗作,并加注说明该诗源于龙萨的一首十四行诗(Greenblatt 216)。巴西学者雷诺(Sigrid Rénaux)考察了两首诗的互文关联,指出龙萨诗是叶芝的“文学源头”(“literary source”)(85);朱耀良在《西方文学点论》中也指出了这一点(167)。以下誊录龙萨法语诗、叶芝英语诗以及中文译文,以供多维语际的比较参照(表1)。

表 1:《当你老了》龙萨法语诗、叶芝英语诗及中文译文

| Quand vous serez bien vieille                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | When You Are Old                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Quand vous serez bien vieille, au soir, à la chandelle,<br/>Assise auprès du feu, devidant et filant,<br/>Direz, chantant mes vers, en vous émerveillant:<br/>Ronsard me célébrait du temps que j'étais belle.</p> <p>Lors, vous n'aurez servante oyant telle nouvelle,<br/>Déjà sous le labeur à demi sommeillant,<br/>Qui au bruit de mon nom ne s'aïlle réveillant,<br/>Bénissant votre nom de louange immortelle.</p> <p>Je serai sous la terre et fantôme sans os:<br/>Par les ombres myrteux je prendrai mon repos:<br/>Vous serez au foyer une vieille accroupie,<br/>Regrettant mon amour et votre fier dédain.</p> <p>Vivez, si m'en croyez, n'attendez à demain:<br/>Cueillez dès aujourd'hui les roses de la vie.</p> <p>(<i>Sonnets pour Hélène</i>)</p> | <p>When you are old and grey and full of sleep,<br/>And nodding by the fire, take down this book,<br/>And slowly read, and dream of the soft look<br/>Your eyes had once, and of their shadows deep;</p> <p>How many loved your moments of glad grace,<br/>And loved your beauty with love false or true,<br/>But one man loved the pilgrim soul in you,<br/>And loved the sorrows of your changing face;</p> <p>And bending down beside the glowing bars,<br/>Murmur, a little sadly, how Love fled<br/>And paced upon the mountains overhead<br/>And hid his face amid a crowd of stars.</p> <p>(Yeats 36)</p> |
| <p>《当你衰老之时》</p> <p>当你衰老之时,伴着摇曳的灯<sup>①</sup>,<br/>晚上纺纱,坐在炉边摇着纺车,<br/>唱着、赞叹着我的诗歌,你会说:<br/>“龙萨赞美过我,当我美貌年轻。”</p> <p>女仆们已因劳累而睡意朦胧,<br/>但一听到这件新闻,没有一个<br/>不被我的名字惊醒,精神振作,<br/>祝福你受过不朽赞扬的美名。</p> <p>那时,我将是一个幽灵,在地底,<br/>在爱神木的树荫下得到安息;<br/>而你呢,一个蹲在火边的婆婆,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>《当你老了》</p> <p>当你老了,头白了,睡意昏沉,<br/>炉火旁打盹,请取下这部诗歌,<br/>慢慢读,回想你过去眼神的柔和,<br/>回想它们昔日浓重的阴影;</p> <p>多少人爱你青春欢畅的时辰,<br/>爱慕你的美丽,假意或真心,<br/>只有一个人爱你那朝圣者的灵魂,<br/>爱你衰老了的脸上痛苦的皱纹;</p> <p>垂下头来,在红光闪耀的炉子旁,<br/>凄然地轻轻诉说那爱情的消逝,<br/>在头顶的山上它缓缓踱着步子,</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |

① 根据原文“à la chandelle”以及时代背景,应译为“烛火”。

后悔曾高傲地蔑视了我的爱。——  
听信我:生活吧,别把明天等待,  
今天你就该采摘生活的花朵。

(飞白 181-182)

在一群星星中间隐藏着脸庞。

(袁可嘉 51)

龙萨于1578年发表《埃莱娜十四行诗集》(*Sonnets pour Hélène*),这首诗收录其中。埃莱娜是法国瓦卢瓦王朝的王太后卡特琳娜·德·美第奇的侍女,因未婚夫阵亡,王太后派宫廷诗人龙萨去为埃莱娜作诗以表安慰,遂有诗集。龙萨以语言建构“炉边老妇”的想象性场景,如傅浩所言,龙萨诗“只描述了受话者坐在炉火旁秉烛纺线的行为;叶芝诗则对受话者的容貌和神情有所描摹”(2002:93),更加生动细致,令人仿佛身临其境。

与龙萨的写作对象不同,叶芝的诗是为他的缪斯——莫德·冈而作;龙萨诗中的老妇人困于纺织劳作,后者则是阅读回忆,两者的社会阶层不同,也在一定程度上影响了诗人的表达方式。龙萨以将来时态预言妇人的年老色衰,以标志双方预言式下场的“幽灵”(fantôme)、“婆婆”(une vieille)等语反向警示,借以求爱;叶芝的诗显得平等恳切,没有“恐怖”的预言,情感更宁静深远,像是冷静省思的心迹流露,而非激情澎湃的求爱致辞。相比龙萨诗的逐行“下行”,变为魂魄,长眠树下,叶芝的改写,逐行“升华”,将意境从屋内灯火引向群山星辰,卓然超群。基于同一场景上下离析,两者“上”与“下”的意境区隔,也体现出两首诗不同的风格。<sup>①</sup>

从叶芝的英文诗到赵照的中文歌,并非一蹴而就,它是百年中国现代诗译介的产物。在叶芝诗歌的诸多中译作品中,《当你老了》因其自身特性,逐步获得青睐并脱颖而出。译者是世界文学流通的第一批责任人,也是文学推广的生力军。叶芝作品在中国的传播,从文学翻译中获益,在翻译文学里生根发芽。傅浩把叶芝作品的译介分为早期(1919-1949)和近期(1980-2010)两大时期,如袁可嘉1946年完成大学毕业论文《论叶芝的诗》,也许是国人第一篇英文叶芝评论;1980年出版的《外国现代派作品选》(上海文艺出版社)第一卷上册收录了袁可嘉翻译的7首叶芝诗,标志着我国重新译介叶芝之始(傅浩2012:52-59)。《当你老了》正在其中,后被上海译文出版社收入《英国诗选》(1988)。

<sup>①</sup> 傅浩还对两首诗从意象、韵式、情绪等方面做了细致的比较分析,参见傅浩2002:93,此处不再赘述。

现在网络上可检索到《当你老了》的中译版本多达十余种,虽良莠不齐,但客观上印证了译介对于诗作传播的贡献。在所有译本中,袁可嘉的译文最为普及,被收入高中语文教材及课外读本,如人教社高中语文教材《外国诗歌散文欣赏》及广西教育出版社的《新语文读本》高中卷,其广泛的读者基础可见一斑。

## 二、从叶芝到赵照：西诗东传的跨艺术转换

歌曲《当你老了》于2015年以专辑正式发布之前,赵照早于2012年发布歌曲音乐视频(MV)。2014年,赵照携作品参加多个音乐比赛节目,使歌曲进一步普及,经过知名歌手莫文蔚、李健等人演绎后,知名度大增,尤以莫文蔚2015年的春晚献唱,将热度推上新高。《当你老了》也是莫文蔚2015年由所属经纪公司环球音乐发行的EP单曲<sup>①</sup>,其MV也在全球网络上广泛传播,并有相当播放量。通过多位实力派歌手的流量加持、电视和网络媒介的双重合力,中文歌《当你老了》形成强劲的传播效应,成为近年华语流行歌曲中少有的现象级作品。

赵照的歌曲,开启了《当你老了》在华文艺界的热度之路,但赵照的歌曲改作并非直接基于英语原诗。歌曲经过赵照等人多次公开演唱,略有局部删改,但主要以赵照2012版MV歌词为基础,故此处列明以作比较(参见表2)。以袁可嘉译诗及赵照歌词对照来看,中文歌词明显借鉴了袁可嘉译文。

表2:《当你老了》袁可嘉译诗及赵照歌词对照表(粗体、下划线为笔者所加)

| 袁可嘉译诗                                                                                                                                                         | 赵照歌词                                                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>当你老了,头白了,睡意昏沉,<br/><u>炉火旁打盹</u>,请取下这部诗歌,<br/>慢慢读,回想你过去眼神的柔和,<br/>回想它们昔日浓重的阴影;</p> <p><u>多少人爱你青春欢畅的时辰,</u><br/><u>爱慕你的美丽,假意或真心,</u><br/>只有一个人爱你那朝圣者的灵魂,</p> | <p><b>当你老了</b>,头发白了,睡意昏沉<br/><b>当你老了</b>,走不动了,<u>炉火旁打盹</u>,回忆青春<br/><u>多少人曾爱你青春欢畅的时辰</u><br/><u>爱慕你的美丽,假意或真心</u><br/>只有一个人还爱你虔诚的灵魂<br/>爱你苍老的脸上的皱纹<br/><b>当你老了</b>,眼眉低垂,灯火昏黄不定<br/>风吹过来,你的消息,这就是我心里的歌</p> |

<sup>①</sup> EP单曲,指慢速唱片(Extended Play),是CD的一种,每张EP所含曲目量较CD少,一般有1-3首歌。

爱你衰老了的脸上痛苦的皱纹;

垂下头来,在红光闪耀的炉子旁,  
凄然地轻轻诉说那爱情的消逝,  
在头顶的山上它缓缓踱着步子,  
在一群星星中间隐藏着脸庞。

(51)

当你老了,头发白了,睡意昏沉

当你老了,走不动了,炉火旁打盹,回忆青春  
多少人曾爱你青春欢畅的时辰

爱慕你的美丽,假意或真心

只有一个人还爱你虔诚的灵魂

爱你苍老的脸上的皱纹

当我老了,眼眉低垂,灯火昏黄不定  
风吹过来,你的消息,这就是我心里的歌

当我老了,我真希望,这首歌是唱给你的<sup>①</sup>

据赵照第一次参加《中国好歌曲》<sup>②</sup>采访镜头的自述:自己在漫长的“北漂”生活中不曾为母亲创作歌曲,而读到叶芝的《当你老了》,联想到母亲在昏黄灯光前坐在窗下的样子,因而产生创作冲动,并在比赛中演唱。赵照对叶芝诗作的“创造性误读”而产生的变异显而易见:罗曼蒂克式的爱慕转化为母爱感怀,细化为两个层次:“你”的指涉,由“恋人”变为“母亲”;老的状态,从“假想的变老”变为“已经衰老的现实”。这一“变异”在后续多次传播中趋于定型,在赵照、莫文蔚的演绎中不断强化,在李健等翻唱者的演绎中出现新的“变异”和“歧义”。

媒介是艺术品存在的物质性基础,从叶芝的诗歌到赵照歌曲的“艺格符换”,不仅表现为艺术形式的转变,也体现为从文字的单媒介文本到文字、声音、图像多媒介文本的转变。笔者通过网络查找到了相关影像资料,以分析《当你老了》“艺格符换”的媒介配置与意义变化。

2012年版赵照《当你老了》MV<sup>③</sup>实景拍摄,以一座老房子为场景。视频伊始,伴随蝉鸣声的浮云月影,风铃声声,透出昏黄灯光的老式隔栅窗户,窗边手抱吉他弹唱的歌手赵照形象从模糊变为清晰。随后画面里出现了爷孙互动小狗随伴,昏黄发光的钨丝灯盏,戴眼镜的老人在烛光里看老照片,小女孩的脸部特写,指针走动的旧手表,手表边同行又分散的爬行蝇

① “《当你老了》赵照 MV 版(2012年)”。腾讯视频。2019-12-29。<<https://v.qq.com/x/page/b0530s6hr3m.html?>>>。

② “《中国好声音》暖心金曲赵照《当你老了》”。腾讯视频。2020-03-11。<<https://v.qq.com/x/page/b0509yu4a6c.html?>>>。

③ “《当你老了》赵照 MV 版(2012年)”。腾讯视频。2019-12-29。<<https://v.qq.com/x/page/b0530s6hr3m.html?>>>。

牛等情景,家庭、时间叙事意味明显。同时,泛黄色调的滤镜也渲染了怀旧情绪。声音媒介层次丰富,有器乐、吉他弹奏,辅以口琴吹奏,也有非器乐的局部辅助,如蝉鸣声及风铃声。据此,歌曲完成了“再媒介化”的多媒介建构,音乐视频包含了歌词、声音和图像,是基于翻译后改作文本的多媒体融合。

2014年1月,赵照参加《中国好歌曲》初选。甫一亮相,赵照即表明歌曲为母亲而作,画面配有字幕:“北漂‘暖男’深情创作 表达对家乡妈妈的愧疚”,主题初步定调。凭借出彩的演绎,赵照加入音乐导师蔡健雅战队。同年3月,赵照参与蔡健雅原创大碟主打歌竞赛,除了4位音乐导师,节目主持人及赵照母亲也出现在录制现场。在赵照出演环节,首先由蔡健雅以歌词简短弹唱作引子导入,随后接入赵照演唱,最后加上赵照母亲的发言以及导师评论。这些主体围绕着作品形成复调话语,互动对话的艺术过程通过录播并存储于网络,形成《当你老了》的多元文本。同年7月,赵照3次登上《中国好歌曲》,在全球巡演澳门站献唱中,巨幕背景随歌放映“老妇人”及“母与子”动态沙画创作,辅助渲染歌曲的母子情感主题。<sup>①</sup>赵照作品的4次展现,亲情主题成为主打亮点。2012年MV影像展现了与亲情和怀旧主题的强关联,而后在赵照于央视平台的3次演绎中,前两次直接以故事言说介入艺术叙述,铺垫并确立母子情感主题,第三次以沙画影像辅助歌曲叙事,促成了赵照《当你老了》歌曲中母子亲情主题的最终定型。

央视春晚的莫文蔚版借鉴了赵照各版本的表意特色,其舞美运用大量虚拟图像元素,包括时间齿轮、飘飞落叶以及金黄色相框,同时播映老年人家家庭生活场景的真实照片及漫画。演唱后,晚会安排主持人对照顾植物人母亲30多年的煤矿工人朱清章的故事采访,随后接入刘和刚《拉着妈妈的手》的歌曲演唱,共同形成对前序歌曲主题的呼应。

莫氏的演唱引发了《当你老了》的热度巅峰,但其传播并未就此止步;李健在《我是歌手》节目中基于赵照版歌词改作,在后半段插入“我留不住所有的岁月/岁月却留住我/不曾为我停留的芬芳/却是我的春天”4句新歌词,混编法国香颂《玫瑰人生》(La vie en rose),将女性求爱与原诗中的男性求爱嫁接并置,形成了与叶芝诗歌主题的跨时空对话。白鸟编曲、太原耕二作词的日语版《当你老了》参照赵照编曲,但使用钢琴伴奏,借鉴赵

① “《完美星开幕》20140726 2014 中国好歌曲全球巡演澳门站”. 央视网视频. 2020-03-1. <<http://tv.cntv.cn/video/VSET100200284012/4fb3b2bbf2a34e809bf490d4a5ec4cb4>>。

照歌词并进一步诗化。<sup>①</sup>和李健版歌曲一样,日语版没有母子情感的创作语境,进一步明确“我”对“你”的表白与求爱动机,趋近一般的爱情歌曲。

对于一般欣赏者而言,如果只读歌词或只听人声演唱,往往以为歌曲主题仍是浪漫爱情,但正是通过“艺格符换”的多元符码配置和多媒介建构,赵照版歌曲在舞台演绎时图像符号、听觉符号的加持,歌曲创作背景的叙事介入,塑造了新主题;而借由多媒体融合,音乐作品的抒情性与表现性更加突出,引发观众广泛而强烈的共鸣。

### 三、《当你老了》的“艺格符换”何以完成

《当你老了》的“艺格符换”并非一蹴而就,首先,蕴含在英语诗歌里的真情实感,以爱情的浓度,抵达“境界”的高度;其次,歌手赵照凭借自身的音乐才华,创作动听的歌曲,其情感结构既是当今社会的共时语境,也是优秀传统文化资源代代相承的历史必然。歌曲《当你老了》根植于文学经典的深厚内涵,又契合时代的情感需求,故能深入人心,口耳相传。

#### 1. 英语诗歌的真情实感

近代学者王国维在《人间词话》中阐释了诗词的“境界”：“境非独谓景物也，喜怒哀乐亦人心中之一境界，故能写真景物，真感情者谓之有境界，否则谓之无境界。”（26）王国维之“境界”是意象、构图和情感的有机统一。境界不独有景，还要有情，真情真景，才能感动人心。叶芝在“炉边老妇”及“群山星辰”等意象营造上可圈可点，凝聚了对恋人的真情实感，虽为英语诗歌，却遥相切合王国维考证中国古典诗词之“境界”。

《当你老了》是叶芝诸多情诗的代表，其背后“求而不得”的情感故事令人动容：“她（莫德·冈）一直是叶芝创作灵感的一个主要源泉，他对她的爱全都倾注到诗作里，为她写下了感情真挚、十分动人的诗篇”（陈恕 256）。李小均则以“诗人不幸诗名幸”评价这首诗，肯定了诗人在爱情表达上的艺术创造（60-62）。爱情特质突出的《当你老了》，满足了普通读者的“期待视野”，共情引发共鸣，使后者沉浸于诗作里的浪漫，容易产生“执子之手，与子偕老”式的爱情发愿。然而诗歌背后叶芝民族主义的沉重容易被忽略。高瑾认为，以往对叶芝《当你老了》的分析往往着重于“坚贞不渝”直至老年的“灵魂之爱”，掩盖了最终倾向保守的叶芝与逐渐成为爱尔兰独立运动共和派激进代表的冈之间的分歧与矛盾，以

---

① “日文版《当你老了》，原唱：赵照”。youtube. 2019-12-09. <<https://www.youtube.com/watch?v=N5q7B28fSSI&pbjreload=10>>。

及上述分歧与矛盾在充满暴力冲突的英爱关系中的含义(164-179)。但此诗着眼爱情却又超脱一般的爱情,是大众共识。诗歌文辞的精良,与对爱情的美好期盼,相得益彰,加之语篇精炼,使诗作更受欢迎,散见于国内外各类诗选文摘。

## 2. 时代语境的乐思触发

赵照是一个实力歌手,创作《当你老了》与其具备的音乐素养关系密切,更与所处时代背景与特殊境遇有关联。赵照属于中国改革开放后成长起来的一代人,时代背景值得关注。英国学者齐格蒙特·鲍曼(Zygmunt Bauman)在其著作《流动的现代性》(*Liquid Modernity*, 2000)“序言”中指出:现代生活方式可能会在很多方面有所不同——但是,把它们联系在一起的恰恰是脆弱性、暂时性、易伤性以及持续变化的倾向(4)。他还分析了中国的社会状况:中国正集中应对“资本原始积累”的挑战,即大量的社会错位、动荡和不满,并导致相当的社会分化(10)。此外,中国当下进入了人口老龄化社会,老人独居、儿女在外打拼漂泊已成社会生活的常态。

长辈渐老的事实触发晚辈的感怀,赵照歌曲的一气呵成,既有个人感念的奔涌,也契合了时代的“情感结构”(structures of feeling)<sup>①</sup>。因此,赵照的情感抒发,并非孤例。这首传唱大江南北的现代游子吟,与相近时期的热歌《时间都去哪儿了》高度互文,后者近乎是赵照歌曲中的老妇人即“母亲”的心声自白。<sup>②</sup>《时间都去哪儿了》早于《当你老了》一年在春晚献唱,但创作背景高度相似。词作者陈曦在为母亲过完60岁生日后,看到母亲操劳一生,已是满脸皱纹,有感于岁月的流逝,他一气呵成写出歌词。<sup>③</sup>其感念母亲的创作发端,与赵照不谋而合,正是时代背景下“情感结构”的一种写照。此外,中华传统文化中的“孝道”,沉淀于当下的社会语境中,也对《当你老了》的主题嬗变产生影响。

但同样表达对父母长辈的感恩之情,赵照的《当你老了》能够一唱再唱,走向世界,而《时间都去哪儿了》却没有这般生命力与影响力。笔者认为,前者正是通过对文学作品的“艺格符换”,继承并部分转化了文学内

① “情感结构”是英国文论家雷蒙·威廉斯提出的一个核心概念,指在特定的历史阶段,文艺作品中体现的大众情感,集中反映了一代人在日常生活中所体验到的意义与价值,参见 Raymond Williams, *The Long Revolution* (1961)。

② 参见《时间都去哪儿了》。魔镜歌词网。2019-12-29。<<https://mojim.com/cny108045-x2x5.htm>>。

③ 王秒。“《时间都去哪儿了》受热捧 网友:歌曲太贴近人”。中国新闻网。2019-12-09。<<http://www.chinanews.com/y1/2014/02-10/5819182.shtml>>。

涵,又加以充分表达,使得受众见其名,更愿闻其歌。正是其既是异国的、又是本土的丰富思想内涵,吸引了音乐界莫文蔚、李健等歌手的倾情演绎,助推了歌曲的广泛传播。可见,《当你老了》并非一首简单的流行歌曲,源于文学作品的音乐艺格符换有着更广泛的文学及时代意义。

余论：文学经典的再流通

《当你老了》“艺格符换”的传播媒介除了电视广播,主要依托网络,欣赏者听歌、看视频、搜索信息及参与评论主要通过搜索引擎、视频门户以及社交媒体等渠道完成。歌曲《当你老了》每次关键表演事件的时间节点,网络上都有即时同步的指数呈现(参见图1)。

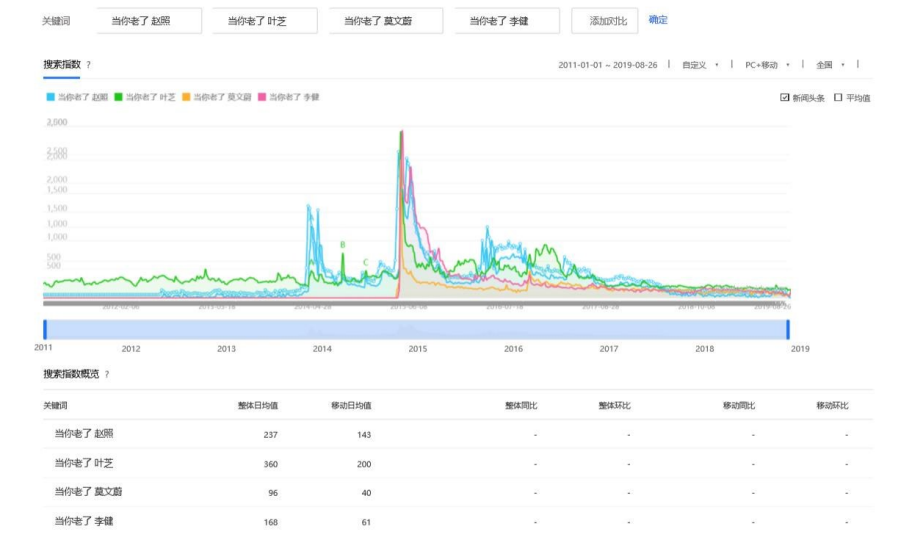


图 1：基于百度指数的“当你老了”4 组数据搜索指数图①

通过百度指数搜索查询“当你老了 赵照”“当你老了 叶芝”“当你老了 莫文蔚”以及“当你老了 李健”4 组词汇在 2011 年 1 月 1 日至 2019 年 8 月 26 日全网(PC+移动端)搜索指数,图 1 显示,基于网络共时性特

① 百度指数. 2019-12-08. <<http://index.baidu.com/v2/index.html?from=pinzhuan#/>>。百度指数是以百度海量网民行为数据为基础的数据分享平台,是当前互联网乃至整个数据时代最重要的统计分析平台之一。用户可以研究关键词搜索趋势、洞察网民兴趣和需求、监测舆情动向、定位受众特征。

征,现实世界的文化传播事件通过网络指数得以即时反映:歌曲问世之前,“当你老了 赵照”的搜索值呈直线状态,近乎为零,文学界知名词条“当你老了 叶芝”总体保持着比较平稳的搜索量,有小幅的正常波动;莫文蔚春晚演唱、李健歌曲竞演事件的发生,在各自指数突现并直线上升的同时,同步大幅拉升“当你老了 叶芝”以及“当你老了 赵照”搜索指数,三者呈现出几乎同步的规律波动。此外,网络受众通过“点赞”“转发”“评论”等技术赋权的网络表达,行使了快速直接的批评能力及文化权力,参与对作品的评判、传播与阐释,亦有力扩大了《当你老了》“艺格符换”的受众层面。

布鲁姆(Harold Bloom)在《西方正典》(*The Western Canon*, 1994)中以对抗性批评贬低大众文学和文化研究,提出的忠告固然发人深省,但也容易陷入简单二分法的陷阱。由经典作品所衍生出的大众文学与文化,不该被摆在与母体分庭抗礼的位置,而应被纳入到动态的生产语境中,参与并共同建构文学作品新的经典化。歌曲《当你老了》完美衔接了“读”文化、“听”文化和“看”文化,既获得了传播成功,也无损叶芝诗歌的经典性;有兴趣的读者反而可能去追索原作,甚至去阅读叶芝其他的诗作,回溯歌曲背后的文学源头,扩大自己的文化视野,艺格符换文本与蓝本之间形成“持续的、动态的双向/多向影响”。<sup>①</sup>

因此,基于新媒介的大众文化传播,并不会撼动文学经典的地位;相反,大众文化传播的流量导引,能触发有心读者的深度阅读;大众文化传播构筑起新的微型文化景观,有助于文学经典的开放性建构。文学经典问世之后,读者如何在个体宇宙里,认知、体察并展演对文学经典的思考,从《当你老了》的跨文化、跨媒介传播中可见一斑,而这些读者反应也应被纳入经典的动态考察。丹穆若什的最新力作《比较文学:全球化时代的文学研究》(*Comparing the Literatures: Literary Studies in a Global Age*, 2020)已经关注到电子文本、电影、电子游戏、戏剧、绘画等跨媒介、跨艺术转换文本在文学经典的传播中所做的贡献。

---

① 笔者之前更熟悉叶芝的《第二次降临》和《丽达与天鹅》,确是因赵照的歌曲转而追溯叶芝的改写和龙萨的原作,最终促进此文的撰写。《当你老了》并非叶芝最有代表性的诗作,如黄宗英编《英美诗歌名篇选读》收录了叶芝的“Easter 1916”“The Second Coming”及“Sailing to Byzantium”(北京:高等教育出版社,2014年,第393-411页);杨金才、于建华编《英美诗歌:作品与评论》只收录了“Sailing to Byzantium”,仅在补充阅读提到了“When You Are Old”等篇目(上海:上海外语教育出版社,2008年,第68-73页);戴继国编《英国诗歌教程》也仅收录了“Sailing to Byzantium”(北京:对外经济贸易大学出版社,2005年,第198页)。赵照的歌曲明显促进了《当你老了》的再流通。

《当你老了》的世界文学之旅,是一场跨国的文艺接力,从龙萨到叶芝的“改写”,从叶芝到赵照的“艺格符换”,再从赵照到其他演唱者的“翻唱”,文艺作品之间不断地跨语言、跨文化、跨艺术转换,才能促进经典的生产与流通。此外,文学作品跨文化传播的成功与否,在于其意义迁移与移植能否满足本土化需求。从叶芝到赵照的“艺格符换”过程中,赵照借鉴了叶芝的文辞形式,但转变了思想内涵,将“恋人求爱”转变为“母爱感恩”主题,艺术家个人的情感抒发融入民族的文化传统和时代的情感结构,使得作品在中国本土大获拥趸并影响海外,这便是《当你老了》的“艺格符换”给当代文艺创作的另一大启示。

### 引用作品【Works Cited】

- 齐格蒙特·鲍曼:《流动的现代性》,欧阳景根译。北京:中国人民大学出版社,2017年。
- [ Bauman, Zygmunt. *Liquid Modernity* (liu dong de xian dai xing). Trans. Ouyang Jinggen. Beijing: China Renmin University Press, 2017. ]
- Bruhn, Siglind. “‘Musical Ekphrasis’ in the Twentieth Century.” *Poetics Today* 3(2001): 551-605.
- 陈恕:《爱尔兰文学》。昆明:云南人民出版社,2011年。
- [ Chen, Shu. *Irish Literature* (ai er lan wen xue). Kunming: Yunnan People's Press, 2011. ]
- Clüver, Claus. “Ekphrasis Reconsidered: On Verbal Representations of Non-Verbal Texts.” *Inter-art Poetics: Essays on the Interrelations of the Arts and Media*. Eds. Ulla-Britta Lagerroth, Hans Lund and Erik Hedling. Amsterdam: Rodopi, 1997. 19-34.
- Curtius, E. R. *European Literature and the Latin Middle Ages*. Trans. W. R. Trask. New York: Pantheon Books, 1953.
- Damrosch, David. *What Is World Literature*. Princeton & Oxford: Princeton University Press, 2003.
- 大卫·丹穆若什:《什么是世界文学》,查明建等译。北京:北京大学出版社,2014年。
- [ ---. *What Is World Literature?* (shen me shi shi jie wen xue). Trans. Zha Minjian et al. Beijing: Peking University Press, 2014. ]
- 飞白译:《诗海——世界诗歌史纲(传统卷)》。桂林:漓江出版社,1989年。
- [ Fei, Bai. trans. *Collection of World Poetry (Traditional Volume)* (shi hai — shi jie shi ge shi gang chuan tong juan). Guilin: Lijiang Press, 1989. ]
- 傅浩:“《当你年老时》:五种读法”,《外国文学》5(2002): 91-94。
- [ Fu, Hao. “Five Interpretations of ‘When You Are Old’ ” (dang ni nian lao shi: wu zhong du fa). *Foreign Literature* 5(2002): 91-94. ]
- :“叶芝在中国:译介与研究”,《外国文学》4(2012): 52-59。
- [ ---. “W. B. Yeats in China: Translation and Study” (ye zhi zai zhong guo: yi jie yu yan jiu). *Foreign Literature* 4(2012): 52-59. ]
- 高瑾:“老年、艺术与政治:《当你老了》与爱的逃离”,《外国文学评论》1(2019): 164-179。
- [ Gao, Jin. “Aging, Art and Politics: *When You are Old* and Escape of Love” (lao nian, yi shu yu zheng zhi: dang ni lao le yu ai de tao li). *Foreign Literature Review* 1 (2019): 164-179. ]
- Greenblatt, Stephen. ed. *The Norton Anthology of English Literature. Vol. F: The Twentieth and*

*Twenty-First Centuries*. New York: Norton, 2018.

胡易容：“符号修辞视域下的‘图像化’再现——符象化(ekphrasis)的传统意涵与现代演绎”，《福建师范大学学报》1(2013)：57-63。

[Hu, Yirong. “Symbol Rhetoric and Cross-Media Representation: Ekphrasis’ Classic Meaning and Contemporary Deduction” (fu hao xiu ci shi yu xia de tu xiang hua zai xian — fu xiang hua de chuan tong yi han yu xian dai yan yi). *Journal of Fujian Normal University* 1 (2013): 57-63.]

李宏：“瓦萨里《名人传》中的艺格敷词及其传统渊源”，《新美术》3(2003)：34-45。

[Li, Hong. “The Ekphrasis and Its Traditional Origin in Vasari’s ‘Lives of the Artists’ ” (wa sa li ming ren zhuan zhong de yi ge fu ci ji qi chuan tong yuan yuan). *New Fine Arts* 3(2003): 34-45.]

李小均：“感伤与超越——析叶芝名诗《当你老了》中的张力美”，《天津外国语学院学报》2(2002)：60-62。

[Li, Xiaojun. “Sensation and Transcendence: On the Tension Beauty in Yeats’s Famous Poem ‘When You Are Old’ ” (gan shang yu chao yue — xi ye zhi ming shi dang ni lao le zhong de zhang li mei). *Journal of Tianjin Foreign Studies College* 2(2002): 60-62.]

刘纪蕙：“故宫博物院 VS 超现实拼贴：台湾现代读画诗中两种文化认同建构之模式”，《中外文学》7(1996)：66-96。

[Liu, Jihui. “Palace Museum vs. the Surrealist Collage: Two Modes of Identity Construction in Modern Taiwanese Ekphrastic Poetry” (gu gong bo wu yuan vs chao xian shi pin tie: tai wan xian dai du hua shi zhong liang zhong wen hua ren tong jian gou zhi mo shi). *Chung-Wai Literary Monthly* 7(1996): 66-96.]

欧荣：“说不尽的《七湖诗章》与‘艺格符换’”，《英美文学研究论丛》1(2013)：229-249。

[Ou, Rong. “Seven Lakes Canto Revisited and Ekphrasis” (shuo bu jin de qi hu shi zhang yu yi ge fu huan). *English and American Literary Studies* 1 (2013): 229-249.]

钱兆明：“艺术转换再创作批评：解析史蒂文斯的跨艺术诗《六帧有趣的风景》其一”，《外国文学研究》3(2012)：104-110。

[Qian, Zhaoming. “Wallace Stevens’ Ekphrastic Poem: Section I of ‘Six Significant Landscapes’ ” (yi shu zhuan huan zai chuang zuo pi ping: jie xi shi di wen si de kua yi shu shi liu zhen you qu de feng jing qi yi). *Foreign Literature Studies* 3 (2012): 104-110.]

裘禾敏：“《图像理论》核心术语 ekphrasis 汉译探究”，《中国翻译》2(2017)：87-92。

[Qiu, Hemin. “Chinese Translation of ‘Ekphrasis’: The Key Concept in *Picture Theory*” (tu xiang li lun he xin shu yu ekphrasis han yi tan jiu). *China Translation* 2 (2017): 87-92.]

Raymond, Williams. *The Long Revolution*. London: Chatto and Windus, 1961.

Rénaux, Sigrid. “Ronsard and Yeats: An Exercise in Intertextuality.” *Revista Letras* 40 (1991): 85-97.

Ronsard, Pierre de. “Quand vous serez bien vieille.” *Sonnets pour Hélène*. London: Malcolm Smith, 1998. 148.

沈亚丹：“‘造型描述’ (Ekphrasis) 的复兴之路及其当代启示”，《江海学刊》1(2013)：188-195。

[Shen, Yadan. “The Revival of ‘Ekphrasis’ and Its Contemporary Enlightenment” (zao xing miao shu de fu xing zhi lu ji qi dang dai qi shi). *Jianghai Academic Journal* 1(2013): 188-195.]

谭琼琳：“重访庞德的《七湖诗章》——中国山水画、西方绘画诗与‘第四维—静止’审美原则”，《外国文学评论》2(2010)：18-29。

[Tan, Qionglin. “A Revisiting of Pounds’ ‘Canto XLIX’: Chinese Landscape Paintings, West-

- ern Ekphrastic Poems and Aesthetic Principle of 'the Fourth: the Dimension of Stillness' ” ( chong fang pang de de qi hu shi zhang — zhong guo shan shui hua xi fang hui hua shi yu di si wei jing zhi shen mei yuan ze). *Foreign Literature Review* 2(2010): 18-29. ]
- 王安、程朝翔:“西方文论关键词:语象叙事”,《外国文学》4(2016):77-80。
- [ Wang, An and Cheng Zhaoxiang. “Ekphrasis: A Keyword in Critical Theory” ( xi fang wen lun guan jian ci: yu xiang xu shi). *Foreign Literature* 4(2016): 77-87. ]
- 王东:“抽象艺术‘图说’(Ekphrasis)论——语图关系理论视野下的现代艺术研究之二”,《民族艺术》3(2014):89-93。
- [ Wang, Dong. “The ‘Ekphrasis’ of Abstract Art: Section II of the Study of Modern Art from the Perspective of Linguistic Graph Relation Theory” ( chou xiang yi shu tu shuo lun — yu tu guan xi li lun shi ye xia de xian dai yi shu yan jiu zhi er). *Ethnic Arts Quarterly* 3(2014): 83-93. ]
- 王国维:《人间词话》,滕咸惠校注。长春:吉林文史出版社,2004年。
- [ Wang, Guowei. *The Notes and Comments on Ci Poetry* ( ren jian ci hua). Ed. Teng Xianhui. Changchun: Jilin Wen Shi Press, 2004. ]
- 王珏:“中国叶芝译介与研究述评”,《外国文学》4(2012):60-67。
- [ Wang, Jue. “The W. B. Yeats Translation and Studies in China” ( zhong guo ye zhi yi jie yu yan jiu shu ping). *Foreign Literature* 4(2012): 60-67. ]
- Webb, Ruth. *Ekphrasis, Imagination and Persuasion in Ancient Rhetorical Theory and Practice*. Farnham: Ashgate, 2009.
- Yeats, W. B. “When You Are Old.” *The Norton Anthology of English Literature. Vol F: The Twentieth and Twenty-First Centuries*. Ed. Stephen Greenblatt. New York: Norton, 2018, 216.
- 叶芝:“当你老了”,袁可嘉:《叶芝诗选》。长沙:湖南文艺出版社,2012年。
- [ Yeats, W. B. “When You Are Old” ( dang ni lao le). Yuan Kejia. *Selected Poems of Yeats*. Changsha: Hunan Literature and Art Publishing House, 2012. ]
- 周宪:“作为艺术理论方法论的跨媒介性”,《江海学刊》2(2020):202-209。
- [ Zhou, Xian. “Intermediality as Approach of Art Theory” ( zuo wei yi shu li lun fang fa lun de kua mei jie xing). *Jianghai Academic Journal* 2(2020):202-209. ]
- 朱耀良:《西方文学点论》。南昌:江西人民出版社,2015年。
- [ Zhu, Yaoliang. *Notes on Western Literature* ( xi fang wen xue dian lun). Nanchang: Jiangxi People Press, 2015. ]